

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Wstęp do tłumaczenia symultanicznego**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WDTS-TK-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h K**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – Agnieszka Chmiel, dr hab. prof. UAM, achmiel@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – angielski i polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu: rozwinięcie podstawowej umiejętności tłumaczenia symultanicznego.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	potrafi wykorzystać technikę przeformułowania w tłumaczeniu tekstu	K_W11, K_U01, K_U10
EU_02	potrafi pracować nad jakością własnej polszczyzny	K_W10, K_U01, K_U03, K_U07, K_K01
EU_03	potrafi jednocześnie słuchać i produkować tłumaczenie na drugi język	K_U10, K_U13
EU_04	rozumie specyfikę tłumaczenia symultanicznego	K_W02
EU_05	potrafi w stopniu podstawowym zastosować strategie tłumaczeniowe	K_W02, K_W10, K_U04, K_U13
EU_06	potrafi zachować się i współpracować w kabinie	K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Specyfika tłumaczenia symultanicznego	EU_04
Jednoczesne słuchanie i mówienie	EU_01, EU_02, EU_03
Zastosowanie strategii tłumaczeniowych	EU_05

Współpraca w kabinie	EU_06
----------------------	-------

### 5. Zalecana literatura:

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting - A Trainer's Guide*. Amsterdam: Benjamins.  
 Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting - A Complete Course*. Amsterdam: Benjamins.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne	X	X	X	X	X	X
Test						
Projekt						

Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		3

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): Bardzo dobra jakość tłumaczenia symultanicznego na poziomie podstawowym.

dobry plus (+db; 4,5): Dobra jakość tłumaczenia symultanicznego na poziomie podstawowym.

dobry (db; 4,0): Raczej dobra jakość tłumaczenia symultanicznego na poziomie podstawowym.

dostateczny plus (+dst; 3,5): Dostateczna jakość tłumaczenia symultanicznego na poziomie podstawowym.

dostateczny (dst; 3,0): Raczej dostateczna jakość tłumaczenia symultanicznego na poziomie podstawowym.

niedostateczny (ndst; 2,0): Niedostateczna jakość tłumaczenia symultanicznego na poziomie podstawowym.

### English description:

This course aims at developing student's simultaneous interpreting skills. Students are taught how to listen to the message, process it, prepare for delivery and deliver the message in a simple and communicative way. Shadowing, delayed decalage, sight translation and other techniques in a variety of combinations are used to train students how to cope with typical conference situations - disorganised speakers, fast speakers, foreign accents, numbers and proper names, lists and the like. The skills of interpreting from B into A and from A into B are practised.